

清静经

Qǐng Jìng Jīng

Klassiker der Klarheit und Stille

Übersetzung von Patrick Liu

上德不德

Höchste Tugend ist ohne Tugend



Tai Shang Lao Jun

Über den Übersetzer

Mit bürgerlichem Namen Patrick Liu, ist ordiniertes daoistischer Priester und leitet den Wudang Temple Germany, Hauptsitz der Deutschen Daoistischen Vereinigung e.V. und der Wudang Pai Germany.

Als erster Dao-Priester in Deutschland, verbreitet er Daoismus und die daoistische Praxis und Lebensweisen, und repräsentiert die Wudang Pai Germany und die Deutsche Daoistische Vereinigung e.V. auf der ganzen Welt.



Neben der Kampfkunst und Gesundheitspraxis unterrichtet und praktiziert Meister Liu auch daoistische Medizin und alternative Heilmethoden, daoistische Zeremonie und Liturgie, Talismane und Rituale, usw. Er unterrichtet an Universitäten und Fakultäten auf der ganzen Welt und ist Gastsprecher auf den renommiertesten Veranstaltungen der daoistischen Community.

Author und Übersetzer von daoistischer Literatur und klassischen Texten wie das Dao De Jing, Qing Jing Jing, Xin Jing, der daoistischen Morgen und Abend Liturgie, usw. Eigene Werke wie Wudang - Daoismus, Kampfkunst und Kultur ; Die Sammlung der inneren Verse ; Yang Sheng - Das Leben nähren ; Daoismus - 128 Fragen & Antworten; usw. sind "must haves" der deutschsprachigen daoistischen Literatur und nur im Verlag der DDV erhältlich.

Seit seiner Kindheit übt sich Meister Liu in Kampfkunst und spiritueller Praxis.

2005 gründete Meister Liu das Wudang San Feng Wu Guan in Deutschland.

Seit 2007 in China.

2013 Gründung des Wudang Daoist Institute

2014 gründete Meister Liu gemeinsam mit Liu Wen Zhuo , WU DAO SHU - Wudang Daoist Arts

2016 Gründung der Deutschen Daoistischen Vereinigung e.V. Patrick Liu ist der 1. Vorsitzende

2017 gründet Meister Liu den Yu Zhen Guan , den ersten Dao-Tempel in Deutschland.

2017 Gründung des ersten Lao Zi Daoist-College in Deutschland

2018 Gründung von Wudang Pai Deutschland. Liu Wei Lin wurde vom Oberhaupt zum offiziellen Vertreter der Wudang Pai in Deutschland ernannt.

2019 Eröffnung des Wudang Temple Germany

Vorwort

Der Klassiker der Stille und Klarheit ist ein wichtiger Text aus dem religiösen Daoismus. Der Titel verbindet Qing 清 rein; sauber; klar; frisch; kühl; klar; klar; ruhig; friedlich und Jing 靜 still; bewegungslos; statisch; still; ruhig; friedlich; ruhig; ruhig. Jing 經 bedeutet: Schrift; Kanon; Klassiker. Das Qing Jing Jing ist ein kurzer Text, der etwa 390 chinesische Schriftzeichen in 90 Versen umfasst. Als Verfasser dieser heiligen Schrift gilt Tai Shang Lao Jun, Dao De Tian Zun, einer der drei heiligen Klarheiten. Inhalt des Textes ist die Erklärung und Anleitung des Dao und der daoistischen Praxis. In daoistischen Tempeln wird der Text in der täglichen Morgenandacht rezitiert. Wenn man ihn allein rezitiert, kann man entweder in der Stille oder laut Lesen. In Tempeln wird er als Teil der Liturgie eher gesungen als gelesen. Die verschiedenen Töne und Schwingungen der Worte haben positive Auswirkungen auf die inneren Organe und auf das Gemüt. Da die Organe, Emotionen und alle Sinnesorgane, Charaktereigenschaften etc. in Verbindung mit den Fünf Wandlungsphasen der traditionellen chinesischen Philosophie stehen, können wir unsere drei Schätze, Jing die Vitalität, Qi die Energie und Shen der belebende Geist kultivieren.

Gelehrte glauben, dass der erhaltene Text aus der Mitte der Tang-Dynastie (618-907) stammt. Der älteste erhaltene Kommentar stammt von Du Guangting (杜光庭, 850-933), einem Herausgeber von daoistischen Texten während der späten Tang- und Fünf-Dynastien-Periode. Du sagt, bevor er von Ge Xuan (164-244) Niedergeschrieben wurde, ist das Qing Jing Jing seit Generationen nur mündlich überliefert worden. Der Legende nach hat die Königinmutter des Westens, Xi Wang Mu den Text weitergegeben.

清静经

Qǐng Jìng Jīng

Klassiker der Klarheit und Stille

Übersetzung von Patrick Liu

老君曰：

lǎo jūn yuē：

Lao Jun spricht：

大道無形，生育天地。

dà dào wú xíng, shēng yù tiān dì.

Das grosse Dao hat keine Form; es bringt Himmel und Erde
hervor.

大道無情，運行日月。

Dà dào wú qíng, yùn xíng rì yuè.

Das grosse Dao hat keine Gefühle; es regelt die Bewegung von
Sonne und Mond.

大道無名，長養萬物。

Dà dào wú míng, zhǎng yǎng wàn wù.

Das grosse Dao hat keinen Namen; es ernährt die zehntausend
Dinge.

吾不知其名，強名曰道。

Wú bù zhī qí míng, qiáng míng yuē dào.

Ich kenne seinen Namen nicht, also nenne ich es Dao.

夫道者：

Fū dào zhě：

Für dieses Dao gilt:

有清有濁，有動有靜；

yǒu qīng yǒu zhuó, yǒu dòng yǒu jìng;

Es hat Klarheit und Trübheit, es hat Bewegung und Stille.

天清地濁，天動地靜；

tiān qīng dì zhuó, tiān dòng dì jìng;

Der Himmel ist klar die Erde ist Trüb, der Himmel bewegt sich und
die Erde ist still.

男清女濁，男動女靜；

nán qīng nǚ zhuó, nán dòng nǚ jìng;

Das Männliche ist klar und das Weibliche ist trüb. Das Männliche bewegt und das Weibliche ist still;

降本流末。

jiàng běn liú mò.

Es entspringt der Wurzel und fließt bis in die spitzen.

而生萬物，

Ér shēng wàn wù,

Es bringt alle Dinge hervor.

清者濁之源，動者靜之基。

qīng zhě zhuó zhī yuán, dòng zhě jìng zhī jī.

Reinheit ist der Ursprung der Trübheit, Stille ist die Wurzel der
Bewegung.

人能常清靜，天地悉皆歸。

Rén néng cháng qīng jìng, tiān dì xī jiē guī.

Wenn Menschen immer klar und still sind, kehren Himmel und Erde zum Vorgeburtlichen zurück.

夫人神好清，而情撓之。

Fū rén shén hǎo qīng, ér qíng náo zhī.

Der menschliche Geist ist von sich aus rein, aber Gefühle stören ihn.

人心好靜，而慾牽之。

Rén xīn hǎo jìng, ér yù qiān zhī.

Das Herz der Menschen ist von sich aus still, aber Bedürfnisse ziehen uns von ihm weg.

常能遣其慾，而心自靜。

Cháng néng qiǎn qí yù, ér xīn zì jìng.

Wenn man immer die Bedürfnisse ablegen kann, wird sich das Herz von selbst beruhigen.

澄其心，而神自清。

Chéng qí xīn, ér shén zì qīng.

Kläre das Herz, und der Geist klärt sich selbst.

自然六慾不生，三毒消滅。

Zì rán liù yù bù shēng, sān dú xiāo miè.

Auf natürliche Weise werden die sechs Bedürfnisse nicht
erscheinen, und die drei Gifte werden zerstört.

所以不能者，謂心未澄，

Suǒ yǐ bù néng zhě, wèi xīn wèi chéng,

Wenn man dies nicht kann, ist der Geist noch nicht gereinigt,

慾未遣也。

yù wèi qiǎn yě.

und man hat sich der Bedürfnisse sind noch nicht entlädigt.

能遣之者：

Néng qiǎn zhī zhě：

Wer sich dieser Bedürfnisse entlädigen kann:

內觀其心，心無其心；

nèi guān qí xīn, xīn wú qí xīn;

beobachtet innerlich die Gedanken, und stellt fest es gibt keine Gedanken;

外觀其形，形無其形；

wài guān qí xíng, xíng wú qí xíng;

beobachtet von aussen die Form, und stellt fest es gibt keine
Form;

遠觀其物，物無其物。

yuǎn guān qí wù, wù wú qí wù.

beobachtet vom Weiten die Dinge, und sieht es gibt keine Dinge.

三者既悟，唯見於空。

Sān zhě jì wù, wéi jiàn yú kōng.

Wenn du diese drei Dinge verstanden hast, beobachtest du die
Leerheit.

觀空以空，空無所空。

Guān kōng yǐ kōng, kōng wú suǒ kōng.

Durch Leerheit die Leerheit beobachten, und stellt fest es gibt
keine Leerheit.

所空既無，無無亦無。

Suǒ kōng jì wú, wú wú yì wú.

Wenn es keine Leerheit mehr gibt, gibt es auch kein Nicht-Sein mehr.

無無既無，湛然常寂。

Wú wú jì wú, zhàn rán cháng jì.

Ohne das Nicht-Sein, natürliche Klarheit ist ewige Stille.

寂無所寂，慾豈能生。

Jì wú suǒ jì, yù qǐ néng shēng.

Wenn sich Stille auflöst, werden keine Bedürfnisse
hervorgebracht.

慾既不生，即是真靜。

Yù jì bù shēng, jí shì zhēn jìng.

Wenn keine Bedürfnisse hervorgebracht werden, ist dies wahre
Stille.

真靜應物，真常得性。

Zhēn jìng yìng wù, zhēn cháng dé xìng.

Wahre Stille reagiert mit den Dingen, wahre Beständigkeit erlangt
die innere Natur.

常應常靜，常清靜矣。

Cháng yīng cháng jìng, cháng qīng jìng yǐ.

Ewiges Reagieren ewige Stille, dies ist ewige Klarheit und Stille.

如此清靜，漸入真道。

Rú cǐ qīng jìng, jiàn rù zhēn dào.

In Klarheit und Stille, durchdringt man das wahre Dao.

既入真道，名為得道。

Jì rù zhēn dào, míng wéi dé dào.

Wenn man in das wahre Dao eintaucht, spricht man von wahrer Erkenntniss des Dao.

雖名得道，實無所得。

Suī míng dé dào, shí wú suǒ dé.

Wenn man von Erkenntniss des Dao spricht, gibt es in Wirklichkeit
keine Erkenntniss.

為化眾生，名為得道。

Wèi huà zhòng shēng, míng wéi dé dào.

Die Transformation allen Lebens, nennt man Erkenntniss des Dao.

能悟之者，可傳聖道。

Néng wù zhī zhě, kě chuán shèng dào.

Wenn man dies erkennt, kann das heilige Dao übertragen werden.

老君曰：

Lǎo jūn yuē：

Lao Jun Spricht：

上士無爭，下士好爭。

shàng shì wú zhēng, xià shì hǎo zhēng.

Hohe Gelehrte streben nicht danach, niedrige Gelehrte streben danach.

上德不德，下德執德。

Shàng dé bù dé, xià dé zhí dé.

Die höchste Tugend ist frei von Tugend, die niedrige Tugend hält an Tugend fest.

執著之者，不名道德。

Zhí zhuó zhī zhě, bù míng dào dé.

Alles Festhalten und Anhaften, ist nicht Dao und Tugend.

眾生所以不得真道者，

Zhòng shēng suǒ yǐ bù dé zhēn dào zhě,

Der Grund warum Menschen nicht das wahre Dao verwirklichen,

為有妄心。

wèi yǒu wàng xīn.

weil sie vernachlässigen, das Gedanken aufkommen.

既有妄心，即矜其身。

jì yǒu wàng xīn, jí jīn qí shēn.

weil Gedanken aufkommen, sieht man den eigenen Körper als
wichtig an.

既矜其身，即著萬物。

Jì jīn qí shēn, jí zhe wàn wù.

Weil man den eigenen Körper als wichtig ansieht, hält man an den Dingen fest.

既著萬物，即生貪求。

Jì zhe wàn wù, jí shēng tān qiú.

An Dingen festhalten, bedeutet man sucht nach etwas.

既生貪求，即是煩惱。

Jì shēng tān qiú, jí shì fán nǎo.

Nach etwas suchen, bedeutet man ist betrübt.

煩惱妄想憂苦身心。

Fán nǎo wàng xiǎng yōu kǔ shēn xīn.

Betrübtheit, Wunschdenken und Sorgen bringen Leiden für Körper
und Herz(Geist).

便遭濁辱，流浪生死。

Biàn zāo zhuó rǔ, liú làng shēng sǐ.

Somit erleidet man Verwirrtheit und Schmach, und treibt von
Geburt zum Tod.

常沉苦海，永失真道。

Cháng chén kǔ hǎi, yǒng shī zhēn dào.

Man stürzt ins Meer des Elends, und hat das wahre Dao für immer
verloren.

真常之道，悟者自得。

Zhēn cháng zhī dào, wù zhě zì dé.

Das ewige wahre Dao, erwachte werden es auf natürliche Weise erkennen.

得悟道者，常清靜矣。

Dé wù dào zhě, cháng qīng jìng yǐ.

Wer das Dao erkennt, wird ewig in Klarheit und Stille verweilen.

仙人葛翁曰：吾得真道。

Xiān rén gé wēng yuē: Wú dé zhēn dào.

Das unsterbliche Ge Weng spricht: Ich habe das wahre Dao erlangt.

曾诵此经万遍，此经是天人所习。

Céng sòng cǐ jīng wàn biàn, cǐ jīng shì tiān rén suǒ xí.

Rezitiert diese Schrift zehntausendmal, diese Schrift wird von himmlischen Wesen praktiziert.

不传下士。吾昔受之于东华帝君，

Bù chuán xià shì。 Wú xī shòu zhī yú dōng huá dì jūn，

Es wird nicht an niedrigere Personen weitergegeben. Ich habe es in
der Vergangenheit von Dong Hua Di Jun erhalten.

东华帝君受之于金阙帝君。

Dōng huá dì jūn shòu zhī yú jīn quē dì jūn。

Dong Hua Di Jun erhielt es von Jin Que Di Jun

金阙帝君受之于西王母.

Jīn quē dì jūn shòu zhī yú xī wáng mǔ.

Jin Que Di Jun empfing es von der Königin Mutter des Westens.

西王母皆口口相传.

Xī wáng mǔ jiē kǒu kǒu xiàng chuán.

Von der Königin Mutter des Westens mündlich überliefert.

不记文字, 吾今于世, 书而录之.

Bù jì wén zì, wú jīn yú shì, shū ér lù zhī.

Nicht erinnern an die Worte, halte ich es heute für die Welt
schriftlich fest.

上士悟之, 升为天官.

Shàng shì wù zhī, shēng wéi tiān guān.

Höheren Person verwirklichen es, aufsteigen zum himmlischen
Beamten.

中士修之, 南宮列仙.

Zhōng shì xiū zhī, nán gōng liè xiān.

Mittlere Personen kultivieren es, im Südpalast zu den
Unsterblichen zählen.

下士得之, 在世长年.

Xià shì dé zhī. Zài shì cháng nián.

Niederer Person erkennen es, auf der Welt für viele Jahre.

游行三界. 升入金门.

Yóu xíng sān jiè, shēng rù jīn mén.

Reist durch die drei Reiche , steigt auf zum goldenen Tor.

左玄真人曰: 学道之士.

Zuǒ xuán zhēn rén yuē: Xué dào zhī shì.

Der wahre Mensch Zuo Xuan spricht: Eine Person, die Dao
studiert,

持诵此经者, 即得十天善神.

Chí sòng cǐ jīng zhě, jí dé shí tiān shàn shén,

Wer diese Schrift vorträgt, empfängt von den Wächter Götter der
zehn Richtungen,

拥护其身, 然后玉符保神.

Yǒng hù qí shēn, rán hòu yù fú bǎo shén.

Schutz für den Körper, anschließend beschützt der Jade-Talisman
den Geist.

金液炼形, 形神俱妙. 与道合真.

Jīn yè liàn xíng, xíng shén jù miào. Yǔ dào hé zhēn.

Die goldene Flüssigkeit leuert die Form ; Form und Geist werden wunderbar. Durch Dao die wahre Harmonie finden.

正一真人曰: 人家有此经.

Zhèng yī zhēn rén yuē: Rén jiā yǒu cǐ jīng.

Der wahre Mensch Zheng Yi spricht: Menschen haben diese Schrift.

悟解之者, 灾障不干.

Wù jiě zhī zhě, zāi zhàng bù gān.

Wer sie versteht, muss sich nicht um Katastrophen kümmern.

众圣护门, 神升上界.

Zhòng shèng hù mén, shén shēng shàng jiè.

Zahlreiche Heilige, schützen ihre Tore. ihr Geist steigt in das
höhere Reich auf

朝拜高真，功满德就，

Cháo bài gāo zhēn, gōng mǎn dé jiù.

Huldigt den hohen Unsterblichen, mit vollem Verdienst und
vollendeter Tugend.

相感帝君。

Xiāng gǎn dì jūn.

Verbunden mit den himmlischen Herrschern.

诵持不退, 身腾紫云.

Sòng chí bù tuì, Shēn téng zǐ yún.

Rezitation ohne rückschritt, steigt das Selbst in einer purpurnen
Wolke auf.

太上老君说常清静经

Tài shàng lǎo jūn shuō cháng qīng jìng jīng

Tai Shang Lao Jun spricht von der Schrift der Klarheit und Ruhe.



功德無量- Gong De Wu Liang

Kontakt:

Wudang Temple Germany
www.wu-dang-pai.de

Veröffentlicht vom
Verlag der Deutschen Daoistischen Vereinigung e.V.

